

翻译知识再生理论下精神文化负载词的国际传播路径探析

——以对外文化宣传为例

陈或璐

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2026年9月9日; 录用日期: 2026年10月19日; 发布日期: 2026年10月29日

摘要

在跨文化交流语境下, 精神文化负载词承载着民族智慧与核心思想价值, 既是文化意义传递的关键载体, 也是理解异质文化深层逻辑、促成跨文化交流互信的重要桥梁。本文以翻译知识再生功能为理论指导, 聚焦对外文化宣传场景, 探析精神文化负载词的国际传播路径。通过文献研究法梳理理论内核, 结合案例分析法解构对外文化宣传文本中精神文化负载词的翻译实践, 以此来探究精神文化负载词的国际知识再生要历经“语义解构到文化适配再到语境重构”三重逻辑, 其传播路径可归纳为“直译注解式传播”、“意译转化式传播”、“符号可视化传播”三类核心形态。研究揭示了翻译作为知识再生中介, 在推动精神文化负载词突破文化壁垒中, 实现从“本土知识”到“跨文化共享知识”的转化, 为对外文化宣传中精神文化负载词的精准传播提供理论参考与实践范式, 助力中华文化国际表达的优化与升级。

关键词

知识再生, 精神文化, 文化负载词, 传播路径, 文化宣传

An Analysis of International Transmission Paths of Spiritual and Cultural-Loaded Words from the Perspective of the Theory of Knowledge Regeneration Function of Translation

—A Case Study of International Cultural Communication

Yulu Chen

文章引用: 陈或璐. 翻译知识再生理论下精神文化负载词的国际传播路径探析[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 516-522.

DOI: 10.12677/ml.2026.14101022

Abstract

In cross-cultural communication, culturally loaded words of spiritual connotation embody national wisdom and core ideological values. Serving as a vital carrier for cultural meaning transmission, they also function as an important bridge for understanding the underlying logic of alien cultures and fostering mutual trust in cross-cultural exchanges. Guided by the knowledge regeneration function of translation, this paper focuses on the scenario of international cultural publicity and explores the international communication pathways of culturally loaded words of spiritual connotation. Adopting the method of literature review to sort out theoretical essences and combining case analysis to deconstruct translation practices of such words in international cultural publicity texts, the study finds that the international knowledge regeneration of culturally loaded words of spiritual connotation follows a three-stage logic: semantic deconstruction, cultural adaptation and contextual reconstruction. Its communication pathways fall into three core forms: literal translation with annotation, free translation for transformation, and symbolic visual communication. The research reveals that translation, as an intermediary for knowledge regeneration, helps culturally loaded words of spiritual connotation break through cultural barriers and realize the transformation from “local knowledge” to “cross-culturally shared knowledge”. It provides theoretical references and practical paradigms for the accurate communication of culturally loaded words of spiritual connotation in international cultural publicity, and contributes to optimizing and upgrading the international expression of Chinese culture.

Keywords

Knowledge Regeneration, Spiritual Culture, Culturally Loaded Words, Communication Pathways, Cultural Publicity

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

推进中国文化面向国际传播，是构建更具包容性与互鉴性的全球文化交往格局的重要环节，亦为中国精神文化走向世界提供了深层的价值支撑与实践路径。在全球化背景下，中华优秀传统文化国际传播是提升国家文化软实力的关键，精神文化负载词作为文化核心载体，承载着文化背后蕴含的价值观、民族哲学思想、伦理道德、审美情趣，其翻译与传播效果直接关乎文化影响力构建。传统的直译和简单的归化翻译难以应对其跨文化传播困境，翻译知识再生功能理论为破解这一难题提供了新视角。

目前，学界对于知识翻译学的研究有，立于宏观的角度上研究翻译的地方性知识与世界性知识的互动[1]。亦有学者基于知识翻译学对文学文本进行英译研究，例如对许渊冲英译版《西厢记》的“真善美”三原则展开知识翻译研究[2]；还有就知识翻译学研究外宣纪录片的字幕翻译[3]。并且，对于文化负载词的研究大多是基于目的论视角[4]和生态翻译学视角[5]，而基于翻译知识再生对对外文化宣传中精神文化负载词的研究相对欠缺，对外文化宣传是促进中华文化“走出去”鲜明名片，是搭建文化沟通的桥梁。

对外文化宣传不仅包括文化政策文件类的外宣文本，文化遗产与民俗宣传，文旅与公共传播还有民间文化交流文本，而这些丰厚的对外文化宣传中，不乏承载着海量中国特色文化的负载词，而精神文化负载词最能体现中华民族传统价值观思想，最能展现出中国对外交流的主流思想态度。

本研究立足对外文化宣传实践，以翻译知识再生功能理论为指导，旨在明确精神文化负载词传播中知识再生的作用机理，探析精神文化负载词通过“直译注解式、意译转化式、符号可视化传播”来实现文化的交流与传播。研究将采用文献研究、案例分析、跨学科研究，弥补现有研究短板，为翻译实践与文化传播决策提供指导，兼具理论与实践价值。

2. 精神文化负载词与翻译知识再生的适配

文化负载词是指包含某种特定文化内涵的词或词组，反映特定民族文化在漫长历史长河的积淀，有别于其他民族文化的独特活动方式[6]。尤金·奈达(Eugene Nida)于1964年在其著作《翻译的科学探索》(*Toward a Science of Translating*)中首次明确将文化划分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化五大类，文化负载词也对应分为这五大类[7]。而精神文化负载词是对社会、宗教、语言文化负载词方面的交叉重叠，是基于文化分层理论对文化负载词的衍生归类。文化分层理论是文化学的基础理论之一，是分析文化现象的重要框架，文化分层理论将文化分为制度、精神、物质、行为四个层次[8]。这里精神文化负载词是结合尤金·奈达的文化分类与文化分层理论而产生。精神文化负载词承载着特定文化中价值观、哲学思想、宗教信仰、审美情趣等精神层面内涵的词汇，是对中华优秀传统文化中隐含的思想文化的特定表达。例如古书典籍中记载的“中庸”、“天人合一”、“仁”“道法自然”等词汇，都涵盖了传统文化中的治理之道与美好寄托，在翻译时都应尽可能地还原其内涵与语境，避免造成误解和曲解。如中国古典诗句中出现的“冰心玉壶”，其原意表达出晶莹剔透毫无杂质的君子美德，展示出庄子的哲学神韵与当时魏晋文人风骨的精神宣言，应该译为“My heart is free of stain as ice in crystal vase.”，在英语文化中，“冰”常与“冷漠”“冷酷”的负面意象关联，而“玉壶”也并非英语读者熟悉的“高贵纯洁”象征。若直译“jade pot”，西方读者可能无法产生与中国读者相同的联想，甚至产生歧义。用“crystal vase”替代“jade pot”，是以英语读者更易接受的意象传递“澄澈透明”的视觉感受，同时以增译锁定“纯洁无瑕”的语义方向。

因此，对于精神文化负载词的翻译，往往需要破除文化壁垒，填补目标语文化认知的空白，重构知识体系，以做到知识的融合交流。然而，为防止在翻译的过程中造成知识的损耗和流失，翻译的知识再生功能提供了不错的借鉴，因为翻译不仅仅是语言之间单纯的转化，而是对知识的再创造。就翻译的知识属性而言，翻译可以被视为一种知识生产活动，翻译的知识再生功能可以分为结构性传递、重构性加工以及议题性拓展三重作用[9]。翻译知识再生功能是精神文化负载词国际传播的核心驱动力，突破字面译介的桎梏，通过语义重构与文化适配，赋予源语词汇新的跨文化阐释维度，翻译知识再生既保留负载词的民族精神内核，又构建目标语受众可感知的认知框架，为消解文化隔阂、实现精神文化的跨语境传递提供理论支撑与实践路径，对提升文化负载词传播效度具有重要指导价值。相较于传统翻译的目的论此类将翻译视为由特定目的驱动的跨文化交际活动，或是功能对等原则中出现的文化意象空缺，语义不对应的现象，知识翻译学则更具有灵活性，更能体现出翻译的动态过程。

3. 精神文化负载词国际传播的知识再生三重逻辑

3.1. 语义解构：本源意义的精准拆解

语义解构具体表现为语义泛化，随着新的语用空间的扩展，词语的指称对象和范围呈现动态发展变化[10]。语义解构质量直接决定语义再生的效度与文化传递的精准度。语义解构的核心是剥离词汇的表层

指涉意义与深层文化精神内涵，实现语义要素的分层拆解与重构。词汇的语义概念指涉对应负载词的字面本义与客观指向，是语义解构的基础，并且语义的文化内涵囊括了词汇承载的民族价值观、思维模式与精神信仰，是翻译知识再生的核心对象。语义层次中的语用功能，关联词汇在特定语境中的交际价值与情感倾向，决定了再生语义的适配性。

语义解构要做到文化内核保真，确保解构过程中不消解精神文化负载词的独特民族文化基因，以目标受众的文化认知结构为导向，避免语义再生后的文化错位。语义层级需要维持概念、内涵、语用三层语义的逻辑连贯，防止解构后的语义碎片化。

例如：道法自然

译文：Tao (the way, principle of the universe) follows nature.

此处“道法自然”在中国传统文化中表达的意思是“以事物本身自然的状态为依据，不受任何外在意志的强制干预”，“道”不需要效法任何其他事物，以自身的本然性为法则，是宇宙万物的终极依据。这里对于“道”的翻译采用了音译法与释义法的结合，将“道”是宇宙的法则进行解释，将隐形的知识显性化，区分道家形上之“道”与日常“道路”的“道”，避免造成歧义。并且外宣采用“音译 + 注释”，避免单一译法，消解哲学深度，将“道”这一中华优秀传统文化中比较抽象的词进行语义解构，予以具体的解释，将语义中包含的文化内涵展现给译入语文化，减轻国际交流障碍。

3.2. 语境重构：传播场景的意义落地

话语作为社会交际和实践的媒介，始终产生于特定的语境，其重要性体现在对社会身份、关系，以及知识与意义体系的构建与重塑上[11]。语境重构又称“再语境化”，再语境化的过程离不开语篇，将一个语篇从一个语境转移到另一个语境，在转移的过程中实现知识再生产，并且在批评话语分析中实现其社会功能[12]。跨文化语境中，通过语义补全、文化比附、媒介转码等手段，将负载词从源语的历史、社会、认知语境中剥离，嵌入目标语的认知框架与传播场景，实现源语与目的语的动态平衡。

语境重构在外宣文本中，主要通过三个维度来适配译入语文化，通过语义语境重构来消解多义性，精准传递核心义与引申义。例如：“道”可分为哲学本体(Tao as the origin)、伦理规范(Tao as morality)、实践路径(Tao as way)，按外宣传播场景进行重构。

利用文化语境重构，弥合文化空缺，提炼负载词中的普世价值，调和价值冲突。

例如：和而不同

译文：Harmony without uniformity

“和而不同”出自《论语·子路》，“和”指和谐、协调、共生，是事物在差异基础上形成的有机统一状态，强调包容多样性，追求整体的平衡与融洽。“同”指盲从、雷同、无差别的一致，是消除个体特性后的同质化，缺乏内在的生机与活力。“和”译为“harmony”，对接全球生态治理、文化互鉴的共同诉求；“同”译为“uniformity”，强调不顾个体特性的整齐划一，与“和”形成对立。使用“harmony”和“uniformity”进行搭配，在目标语知识体系中建立新的对立范畴，不是把中国知识塞进西方范畴，而是让西方范畴因中国知识而发生扩展。

通过传播语境重构，适配目标受众与媒介场景，通过多模态与分众传播提供接受度。结合文本、图像、视频、AR 等形式，如用动画展示“阴阳”的动态平衡，用专题报道《中国家风》呈现“孝”的现代实践，增强语境直观性。把受众分为学术受众与大众受众，针对学术受众，通过学术论文、专著等深度阐释，强调语义精准与文化背景；对于大众受众，通过短视频、社交媒体等形式，用故事化叙事简化表达。通过叙事重构，将负载词嵌入目标语熟悉的叙事框架，对接西方受众的合作共赢认知。语境重构的

过程不仅是中国文化“走出去”的路径，更是为构建人类文明新形态的重要支撑。

3.3. 文化适配：跨文化语境的意义调和

精神文化负载词在国际传播中的文化适配，既要守住源文化的精神内核，又要嵌入目标文化的认知框架，最终达成“双向赋能”的知识再生。精神文化负载词的国际传播语义适配，核心是通过精准转译与内涵补全，在源语保真与目标语理解间建立平衡，避免语义损耗或误读。其关键在于结合语境拆解多义内涵，采用“音译 + 注释”“功能对等”等策略，实现跨文化语义对接。例如“仁”(Ren)并非单一伦理概念，需解构为“仁爱”“共情”“道德完整性”，适配译为“benevolence, empathy, and moral integrity”，让西方读者理解其多维内涵；“道”(Tao)通过语义分层，哲学本体义保留音译加注释“the origin of the universe”，实践路径义则译为“way”，契合不同传播场景；“孝”(Xiao)避开单纯直译“filial piety”，补充“family responsibility and intergenerational support”，关联西方熟悉的代际伦理，降低理解门槛。语义适配不追求唯一正确译法，而是根据知识使用场景选择最合适的知识迁移方式，其本质是跨文化语义场的精准对接，让负载词既保留文化特质，又具备传播可读性。

4. 对外文化宣传中精神文化负载词的国际传播路径

文化的传播本质上是跨域往来的意义再生产，中华文化的国际传播蕴含着民族、现代到国际化的无限可能[13]。对外文化宣传中精神文化负载词的运用体现中国文明对话的思想观念。精神文化负载词是中华文化的核心载体，凝聚着独特的哲学思想、伦理观念与价值追求，在国际传播需突破语言与文化壁垒，以实现有效的交流传播。而直译注解式、意译转化式、符号可视化传播三种路径，通过差异化的适配策略实现文化内涵的精准传递与有效认同，成为对外文化宣传的重要实践方式。

4.1. 精神文化负载词直译注解

直译注解式路径以文化保真为核心，通过保留源语符号与补充文化阐释，实现跨文化语义对接。该路径适用于具有独特文化标识的负载词，既能彰显文化特异性，又能通过注解弥补认知空缺。

如《论语》国际传播中，“仁”被译为“Ren (benevolence)”，直译通过音译的方法保留文化专属符号，注解则明确其“关爱他人、推己及人”的伦理内涵，帮助西方读者理解这一儒家核心概念的多维意义。

“气”作为中医与哲学交叉的负载词，采用“Qi (the essential substance that maintains life activities)”的译法，通过音译保留文化独特性，注释则说明其“维持生命活力的本质”的核心要义，兼顾学术精准性与传播可读性。而不是简单意译为“vital energy”，这种意译方式固然简单，但会让目标语受众以为“气”就是“能量”，没有理解道本源意义，导致知识的损耗。

“阴阳”在中医理论中以“阴阳平衡”为核心，认为“阴阳失调则病生”；在中国古代辩证思维中，“阴阳”揭示万物对立统一的关系，因此，“阴阳”采用“Yin and Yang (two opposing yet complementary forces in Chinese philosophy)”直译 + 隐喻说明的方法，既保留其文化特性，又解释其代表宇宙间相互依存、相互转化的两大对立面，是中国传统哲学、医学、天文学的理论基础。

以上例如“仁”、“气”、“阴阳”之类的词语，在中国传统文化中属于元概念，其内涵无法被英语中任何一个词汇完整覆盖，因此，要用直译保留原生性，以源语形式引入独特文化概念，推动目标语文化对其的接纳与认知。

4.2. 精神文化负载词意译转化

意译转化式路径以受众理解为导向，通过语义重构与文化转译，让负载词融入目标语认知框架。对

于文化内涵复杂且无直接对应概念的负载词，意译能有效降低理解门槛。例如，王阳明提出的“知行合一”，其本意是主张认知与实践相统一，反对“知而不行”或“行而不知”，是中国传统哲学中重要的实践论思想。采用“意译 + 内涵注解”的方法，将其译为“unity of knowledge and action”，注释“advocating the integration of cognition and practical philosophy in Chinese tradition”。意译直接点明“认知(knowledge)——实践(action)——统一(unity)”的三层逻辑，精准传递概念本质，将“知行合一”的内涵意义直接解释进目标语文本，降低因文化壁垒而产生的曲解风险，提高文化外宣的传播效率，促进国际文化交流。

周敦颐在《通书·文辞》中说：“文以载道，文者所以载道也。”，而在文学外宣材料中说到，中国文学创作始终秉持“文以载道”的传统，通过作品传递正向价值观。强调文学、艺术等载体需承载道德、思想与真理，反对无意义的形式主义，是中国文艺创作的核心导向。对外宣传中将“文以载道”用“意译 + 功能说明”的方式加以翻译：“literature serves as a vehicle for truth and virtue”，注释为：“holding that literature and art should convey morality and ideas, a core principle of Chinese literature creation.”。这里的“文”不仅指的是“文学(literature)”而是涵盖了文学、文章、文辞在内的广义文本，“道”兼具“伦理道德”和“思想内涵”，是一个意义丰富的词汇，“载”强调对“道”的承载与传播，如果将“文以载道”只直译为“writing carries the Tao”，英语读者会因不理解“Dao”的文化内涵而产生知识断层；若简单意译为 literature conveys morality，则会窄化“道”的哲学外延，导致知识损耗。“vehicle”对于“载”的承载工具之意，用 truth and virtue 拆分并显性化“道”的核心内涵，“truth”对应“道”的真理维度，“virtue”对应其伦理维度，将中国哲学的隐性知识转化为英语读者可理解的显性概念，让目标受众准确理解中国文化理念，实现知识的平等再生。知识翻译学的“知识再生”对“文以载道”进行翻译，意译消解语言与文化的双重壁垒，通过注释补全隐形知识，最终让中国传统文论知识在英语语境中完成“解构 - 重构 - 再生”的全过程，既保证了知识的准确性，又实现了对外宣传的传播目标。

4.3. 精神文化负载词的符号可视化传播

符号可视化是翻译符号学的一种研究手段，传播路径借助多模态载体，将抽象负载词转化为直观符号，突破语言限制实现广泛传播。而多模态翻译符号学是一门研究不同模态符号转换的学科，其研究对象涉及语言符号、图像、视频等视觉符号，以及声音、音乐等听觉符号的转换[14]。在视觉文化主导的传播语境下，图像、动画等形式能增强传播的趣味性与感染力。如《诗画中国》节目中，“礼”通过传统礼仪场景的动态展演可视化，还原了“礼”在具体生活场景中的实践形态(如祭祀、宴饮、交往等)，让受众感知到“礼”不是孤立的行为规范，而是融入中国社会生活的文化体系；让国际受众直观理解其社会规范内涵。“礼”在中国传统文化中，并非简单对应英语的“ritual”或“etiquette”，它涵盖了社会秩序、道德规范、行为准则等多层意义，直译会导致内涵的割裂。

“阴阳”概念通过太极图动画演示，太极图作为“阴阳”概念的标志性视觉符号，本身就是中国文化的产物，其图形结构精准对应“阴阳相生”的哲学内涵，避免了文字翻译带来的内涵窄化，动画展示将“对立统一”的抽象哲学转化为直观视觉符号，配合简短文字说明，有效降低认知难度。

《论语》漫画版本中，“君子”形象通过服饰设计与行为举止的视觉呈现，让“高尚品德”的抽象内涵具象化，尤其吸引年轻受众群体，显著提升传播覆盖面。“君子”在中国传统文化中包含有道德修养、人生理想的儒家风范，不能简单对等为英文中侧重绅士风度的“gentleman”，会造成了潜在知识的流失。漫画中“君子”的宽袍博带、束发簪缨的服饰与躬身行礼、以礼待人的行为举止，保留了儒家文化对理想人格的独特界定，区别于西方“绅士”的文化形象。

外宣翻译不仅是语际转换，更是文化符号的再语境化与再编码，涉及源语形象符号在目标语符号系统中的意义重构。通过符号的多模态保留、替换或创生，实现精准传达与认同建构。因此，符号学为外

宣翻译研究提供了分析文化形象生产、传播与接受的有效理论工具。符号可视化传播将抽象的文化知识转化为跨语言、低认知负荷、高文化保真度的视觉符号,既解决了文化负载概念的跨语境传递难题,又契合不同受众的接收习惯,最终实现中国文化知识的有效再生与广泛传播。

5. 结论与展望

精神文化负载词在国际传播中不是简单的语言转换,而是要考虑译入语文化,将具有中国传统特色的词汇通过音译、意译加释义的方式,呈现于国际交流中,把文化负载词进行解构,重构,再根据场景进行文化适配,在这一过程中形成知识增殖,减少知识的损耗与流失。本文以翻译知识再生功能理论为指导,聚焦对外文化宣传场景,系统探析了精神文化负载词的国际传播路径,明确了精神文化负载词的定义,指出其作为承载民族价值观、哲学思想与审美情趣的核心载体,是跨文化交流的关键桥梁,且其翻译需突破单纯语言转化,实现知识的再创造。

未来的研究还需结合具体外宣文本的传播数据,量化分析不同路径的传播效能,为策略优化提供数据支撑;利用多模态场景化研究,纳入更多新兴短视频、跨境社交平台传播场景,探索适配新媒体语境的传播新范式。并且注重跨学科融合,结合人工智能、认知科学等领域成果,研发精神文化负载词的智能翻译与适配系统,提升传播效率。随着全球化深入,精神文化负载词的国际传播需持续平衡文化主体性与跨文化适配性,为中华文化国际表达升级、构建人类文明新形态提供更坚实的理论与实践支撑。

参考文献

- [1] 崔凌霄. 知识翻译学视域下地方性与世界性的互动关系[J]. 当代外语研究, 2025(5): 115-122.
- [2] 杨静. 知识翻译学视域下《西厢记》英译研究——以许渊冲译本为例[J]. 新传奇, 2025(39): 31-33.
- [3] 尹丕安, 桑晓雪. 知识翻译学视域下外宣纪录片的字幕翻译研究——以《出发吧! 去中国》为例[J]. 牡丹江大学学报, 2025, 34(9): 48-57.
- [4] 冀琳. 目的论视角下微纪录片中文化负载词的英译研究——以《话说中国节》为例[J]. 新楚文化, 2025(31): 60-62.
- [5] 张帅哲. 生态翻译学视角下的《狼图腾》文化负载词的翻译研究[J]. 海外英语, 2025(21): 42-44.
- [6] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2002.
- [7] Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, 1, 194-208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [8] 许宗瑞, 吴泽. 文化分层理论视域下《茶经》英译研究[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2025, 25(6): 91-97.
- [9] 喻旭东, 傅敬民. 翻译知识的三重形态初探[J]. 当代外语研究, 2022(5): 22-30.
- [10] 朱志勇, 韩东时, 李瑾皓. 认知隐喻视角下网络热词“躺平”的语义泛化分析[J]. 湖北科技学院学报, 2022, 42(5): 74-78.
- [11] 刘瑞娜, 许文胜. 诗词化外交辞令: 多义性与再语境化的生成和翻译[J]. 外语研究, 2025, 42(1): 94-99+112.
- [12] 苗兴伟, 钟敏君. 再语境化理论: 进展与前沿[J]. 天津外国语大学学报, 2023, 30(5): 69-76+112.
- [13] 彭佳. 中国文化国际传播的跨域流动与意义再生产[J]. 视听, 2026(15): 1.
- [14] 王洪林. 翻译符号学跨学科研究路线图: 焦点与前瞻[J]. 中国翻译, 2025, 46(5): 25-32+191.